

Thứ Hai, 25-12-2023. Năm B
Monday, December-25-2023. Year B

Lễ Giáng Sinh, trọng và buộc

Tác giả: Don Schwager
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Christmas Day (December 25): **The shepherds glorified God for all they had seen**

Gospel Reading: *Luke 2:15-20*

When the angels went away from them into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go over to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us." 16 And they went with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger. 17 And when they saw it they made known the saying which had been told them concerning this child; 18 and all who heard it wondered at what the shepherds told them. 19 But Mary kept all these things, pondering them in her heart. 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

Meditation: Have you read the news today - the "good news" of Jesus Christ, the Son of God and son of Mary who was born for us and for our salvation. The word *gospel* literally means *good news*! Jesus' birth in Bethlehem fulfilled the prophecy that the Messiah would descend from David and be born in David's city, Bethlehem (Isaiah 9:6-7, 11:1-2; Micah 5:2-4).

The first to hear the good news of the savior's birth were not the rulers and religious leaders of Israel who were robed in riches and power. The angels first came to those who were humble and ready to receive the newborn king who was

Thứ Hai 25-12

Lễ Giáng Sinh

Các mục đồng ca tụng Thiên Chúa vì những gì họ đã nhìn thấy

Lc 2,15-20

¹⁵ Khi các thiên sứ từ biệt mấy người chăn chiên để về trời, những người này bảo nhau: "Nào chúng ta sang Bê-lem, để xem sự việc đã xảy ra, như Chúa đã tỏ cho ta biết."¹⁶ Họ liền hồi hả ra đi. Đến nơi, họ gặp bà Ma-ri-a, ông Giu-se, cùng với Hài Nhi đặt nằm trong máng cỏ.¹⁷ Thấy thế, họ liền kể lại điều đã được nói với họ về Hài Nhi này.¹⁸ Nghe các người chăn chiên thuật chuyện, ai cũng ngạc nhiên.¹⁹ Còn bà Ma-ri-a thì hằng ghi nhớ mọi kỷ niệm ấy, và suy đi nghĩ lại trong lòng.²⁰ Rồi các người chăn chiên ra về, vừa đi vừa tôn vinh ca tụng Thiên Chúa, vì mọi điều họ đã được mắt thấy tai nghe, đúng như đã được nói với họ.

Suy niệm: Bạn có đọc tin tức hôm nay – “Tin mừng” của Đức Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa và con Đức Maria, đã sinh ra cho chúng ta và vì phần rỗi chúng ta. Hạn từ *gospel* theo nghĩa đen là Tin mừng! Việc Chúa Giêsu sinh ra nơi hang Bêlem hoàn thành lời tiên tri rằng Đấng Mê-si-a, thuộc dòng tộc Đavít, được sinh ra trong thành của Đavít, thành Bêlam (Is 9,6-7; 11,1-2; Mk 5,2-4).

Người đầu tiên nghe Tin mừng sự sinh ra của Đấng cứu thế không phải là những người cầm quyền hay những nhà lãnh đạo của Israel, những người được bao phủ trong sự giàu có và quyền lực. Các thiên thần trước hết đến với những người

born in poverty and was now lying in a manger made for animals. Just as God had chosen and anointed David, a lowly shepherd of Bethlehem to become the shepherd king of Israel, so Jesus, likewise chose the path of humility and lowliness in coming to Israel as the good shepherd king who would lay down his life for their sake and salvation. After the angels had sung their hymn of glory in the presence of the shepherds, the shepherds made haste to adore the newborn king and sing their hymn of glory as well.

Many of the early church fathers have written hymns and homilies in praise of the Incarnation. John the Monk, an 8th century writer, in his *Hymn of the Nativity*, sings of the great exchange in the mystery and wonder of the Incarnation - God becoming man in order to bring man to heaven:

Heaven and earth are united today, for Christ is born! Today God has come upon earth, and humankind gone up to heaven. Today, for the sake of humankind, the invisible one is seen in the flesh. Therefore let us glorify him and cry aloud: glory to God in the highest, and on earth peace bestowed by your coming, Savior: glory to you! Today in Bethlehem, I hear the angels: glory to God in the highest! Glory to him whose good pleasure it was that there be peace on earth! The Virgin is now more spacious than the heavens. Light has shone on those in darkness, exalting the lowly who sing like the angels: Glory to God in the highest! Beholding him [Adam] who was in God's image and likeness fallen through transgression, Jesus bowed the heavens and came down, without change taking up his dwelling in a virgin womb, that he might refashion Adam fallen in corruption, and crying out: glory to your epiphany, my Savior and my God! [Stichera (hymn) of the Nativity of the Lord]

khêm tốn và sẵn sàng đón nhận vị Vua mới sinh, Đấng đã sinh ra trong nghèo hèn và giờ đây đang nằm trong máng cỏ của súc vật. Giống như Thiên Chúa đã tuyển chọn và xức dầu cho Đavít, người mục tử thấp hèn ở Bêlem trở nên vị vua mục tử của Israel, Chúa Giêsu cũng vậy, cũng đã chọn con đường khêm tốn và thấp hèn khi đến với Israel như vị Vua mục tử tốt lành, Đấng hiến mạng sống mình vì họ và phần rỗi của họ. Sau khi các thiên thần ca hát bài thánh ca tôn vinh trước sự hiện diện của các mục đồng, các mục đồng đã vội vã đến thờ lạy vị Vua mới sinh và cũng hát bài thánh ca tôn vinh của mình.

Nhiều Giáo phụ của Giáo hội đã viết những bài thánh ca và bài giảng để ca ngợi việc Thiên Chúa nhập thể. Tu sĩ Gioan, một tác giả ở thế kỷ thứ 8, trong bài thánh ca Giáng sinh, ca ngợi sự biến đổi lớn lao trong mầu nhiệm lạ lùng của việc Thiên Chúa nhập thể - Thiên Chúa trở nên con người để đem con người về Thiên đàng:

Hôm nay trời và đất được hiệp nhất, vì Đức Kitô được sinh ra! Hôm nay, Thiên Chúa đã đến trần gian, và con người được lên Thiên đàng. Hôm nay, vì lợi ích con người, Đấng vô hình đã trở nên hữu hình trong xác phàm. Do đó, chúng ta hãy tôn vinh Người và cất tiếng: Vinh danh Thiên Chúa trên trời, bình an được tặng ban cho thế giới bởi Đấng cứu thế giáng sinh: vinh danh Người! Hôm nay trong Bêlem, tôi nghe các thiên thần hát rằng: Vinh danh Thiên Chúa trên trời! Vinh danh cho người khao khát bình an trên trái đất! Người trinh nữ giờ đây còn lớn hơn cả Thiên đàng. Ánh sáng chiếu soi trong bóng tối, người phận nhỏ được nâng cao, những người hát như các thiên thần: Vinh danh Thiên Chúa trên trời! Hãy nhìn xem Adam, người giống hình ảnh Thiên Chúa đã sa ngã vì vượt quá giới hạn, Chúa Giêsu từ trời xuống thế, không loại trừ trong việc đầu thai trong lòng một trinh nữ, để Người có thể tái lập một Adam đã sa ngã trong sự hủy diệt, và cất tiếng rằng: vinh danh sự hiển linh của Người, lạy Đấng cứu thế và Thiên Chúa của con! (Stichera - thánh ca về sự Giáng sinh của Chúa)

Tại sao Ngôi Lời Thiên Chúa phải cần thiết mặc

Why was it necessary for the Word of God to become flesh? We needed a savior who could reconcile us with God. Throughout the ages Christians have professed the ancient Nicene Creed: "He became man for our sake and for the sake of our salvation." The eternal Word became flesh for us so he could offer his life as an atoning sacrifice for the sins of the world through the shedding of his blood on the cross. The Word became flesh to show us the infinite love and tender mercy of God for us sinners.

In the feast of Christmas we celebrate present realities - Jesus Christ our redeemer who reigns in heaven and who also lives and reigns in our hearts through the gift and working of the Holy Spirit. And we commemorate past events - the birth of the newborn Messiah King and his manifestation to Israel and to the gentile nations. We thank and bless God for the way in which he has saved us from the power of sin and the curse of death and destruction by sending his son to ransom us and give us pardon and abundant life through the gift and working of the Holy Spirit. Today we celebrate the birthday of our King and Savior, the Lord Jesus Christ.

God wants to fill our hearts anew with joy and gratitude for the greatest gift he could possibly give us - his beloved Son Jesus. What can we give thanks for in this great feast of the Incarnation? We can praise and thank God our Father for the fact that the Son of God freely and joyfully assumed a human nature in order to accomplish our salvation in it. Jesus came to release the captives from slavery to sin and to open the gates of paradise once again. This day the Holy Spirit invites us to make haste - as the shepherds of Bethlehem did - to adore Jesus our King and Messiah. The Lord Jesus Christ is our eternal good shepherd who guides and cares for us unceasingly and who gives us abundant everlasting life and union with the triune God -

lấy xác phàm? Chúng ta cần có một Đấng cứu tinh, Đấng có thể hòa giải chúng ta với Thiên Chúa. Ngang qua các thời đại, các tín hữu đã tuyên xưng niềm tin của Công đồng Nisêa thuở xưa: "Vì loài người chúng tôi, và để cứu rỗi chúng tôi, Người đã làm người". Ngôi Lời vĩnh cửu đã trở thành xác phàm vì chúng ta, để Người có thể dâng hiến mạng sống mình làm của lễ đền tạ cho tội lỗi thế giới, qua việc đổ máu mình ra trên thập giá. Ngôi Lời đã trở thành xác phàm để tỏ ra cho chúng ta tình yêu vô tận và lòng thương xót dịu dàng của Thiên Chúa dành cho chúng ta là những tội nhân.

Trong ngày lễ Giáng sinh, chúng ta cử hành những thực tại - Đức Giêsu Kitô Đấng cứu thế, ngự trị trên Trời, cũng là Đấng sống và ngự trị trong các tâm hồn qua ơn sủng và sự hoạt động của Chúa Thánh Thần. Và chúng ta tưởng nhớ những biến cố đã qua - ngày Vua Mêsia sinh ra, và sự tỏ lộ của Người cho dân Israel và cho mọi dân tộc. Chúng ta cảm tạ và chúc tụng Thiên Chúa về đường lối mà Người đã cứu rỗi chúng ta khỏi quyền lực của tội lỗi và khỏi tai ương của sự chết và sự hủy hoại, bằng việc gởi Con Người đến để cứu chuộc chúng ta, và ban cho chúng ta ơn tha thứ, sự sống sung mãn qua ơn sủng và sự hoạt động của Chúa Thánh Thần. Hôm nay, chúng ta mừng ngày Sinh nhật của Vua và Đấng cứu chuộc chúng ta, Đức Giêsu Kitô.

Thiên Chúa muốn lấp đầy lòng chúng ta một lần nữa với niềm vui và lòng biết ơn về ơn sủng lớn nhất mà Người có thể ban cho chúng ta - Con yêu dấu của Người, Đức Giêsu Kitô. Chúng ta có thể làm gì để cảm ơn trong ngày lễ Thiên Chúa nhập thể trọng đại này? Chúng ta có thể ca tụng và cảm ơn Chúa Cha về sự việc Con Thiên Chúa tự nguyện và sẵn sàng mặc lấy bản tính nhân loại để hoàn thành sự cứu rỗi chúng ta trong nó. Chúa Giêsu đến để giải thoát những ai bị giam giữ trong cảnh nô lệ tội lỗi và mở cửa nước trời một lần nữa. Ngày hôm nay, Chúa Thánh Thần mời gọi chúng ta vội vã - như các mục đồng ở Bêlem đã làm - đến tôn thờ Chúa Giêsu, vị Vua Mêsia của chúng ta. Đức Giêsu Kitô là Mục tử nhân lành vĩnh viễn, là Đấng dẫn dắt và săn sóc chúng ta không ngừng, và là Đấng ban cho chúng ta sự sống sung mãn đời đời và hiệp nhất với Thiên

Father, Son, and Holy Spirit.

This day the whole community of heaven joins with all believers of good will on earth in a jubilant song of praise for the good news proclaimed by the angels on Christmas eve: *Behold, I bring you good news of a great joy which will come to all the people, for to you is born this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord (Luke 2:10-11).*

The joy of Christmas is not for a day or a season. It is an eternal joy, a joy that no one can take from us because it is the joy of Jesus Christ himself made present in our hearts through the Holy Spirit who dwells within us (see Romans 5:2-5). The Lord gives us a supernatural joy which no pain nor sorrow can diminish, and which neither life nor death can take away. Do you know the joy of your salvation in Jesus Christ?

"Lord our God, with the birth of your Son, the Lord Jesus Christ, your glory breaks on the world. As we celebrate his first coming, give us a foretaste of the joy that you will grant us when the fulness of his glory has filled the earth."

Chúa Ba Ngôi - Cha, Con, và Thánh Thần.

Ngày hôm nay, toàn thể các thánh trên trời hiệp với tất cả những người thiện tâm dưới thế trong bài ca ngợi hân hoan về Tin mừng được các thiên thần loan báo vào đêm Giáng sinh: *Này đây, ta mang cho anh em một Tin mừng trọng đại, và cho hết mọi người, vì hôm nay, Đấng cứu thế đã sinh ra trong thành Đavít, Đức Giêsu Kitô (Lc 2,10-11).*

Niềm vui Giáng sinh không phải cho một ngày hay một mùa. Đó là niềm vui vĩnh cửu, niềm vui không ai có thể lấy khỏi chúng ta, bởi vì đó là niềm vui của chính Đức Giêsu Kitô ở trong tâm hồn chúng ta, ngang qua Thánh Thần, Đấng ở trong chúng ta (Rm 5,2-5). Thiên Chúa ban cho chúng ta một niềm vui siêu nhiên, mà không một nỗi đau hay buồn sầu nào có thể làm tan biến mất, cho dù sự sống hay cái chết có thể cướp đi được. Bạn có biết niềm vui ơn cứu rỗi của mình trong Đức Giêsu Kitô không?

Lạy Chúa là Thiên Chúa của con, với việc giáng sinh của Con Chúa, vinh quang của Chúa đã đến với trần gian. Khi chúng con mừng kính việc Chúa đến lần thứ nhất, xin Chúa ban cho con sự cảm nếm trước niềm vui mà Chúa sẽ ban cho con khi sự viên mãn của vinh quang Chúa tràn ngập trái đất này.

Thứ Hai, 25-12-2023. Năm B
Monday, December-25-2023. Year B

Hr 1, 1-6 Hebrews 1:1-6
Các thiên thần của Chúa thờ lạy Người (Hr 1,6)

Merry Christmas! On this most joyous day, let's join with the angels and worship our newborn King. Glory to God in the highest!

"We praise you, Jesus, Son of God! You came

Chúc mừng Giáng sinh! Trong ngày vui vẻ nhất này, chúng ta hãy hợp cùng cùng các thiên thần và tôn thờ vị Vua mới sinh của chúng ta. Vinh danh Thiên Chúa ở mức cao nhất!

"Chúng con ca ngợi Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa! Chúa từ trên trời xuống thế gian! Chúa

down from heaven to earth! You emptied yourself and became a helpless child to save us. We behold you, asleep beside Mary and Joseph on a bed of straw. The choirs of angels praise you, Lord, and we join with them. We bow down in awe before the humility and love you showed when you took on our human flesh. We thank you, Lord, that you became a son of man so that we might become sons and daughters of God.

“We bless you, Jesus, Mighty Savior! In you the kindness and generous love of God has appeared. You have come to your people Israel and set them free. Even more, you come to show mercy to all nations. Every person on earth can find salvation in you. You come to comfort all who mourn, to raise up all who are bowed down. And you do all this by offering yourself in love. Thank you, Lord, for saving us by your grace!

“We adore you, Jesus, Light of the World! We, the people who walked in darkness, have seen a great light in you. Your glorious light shines in the darkest corners of our world—and of our hearts. No power of evil can prevent your love from reaching us, your sons and daughters. We praise you for this holy day when your light dawned upon the earth!

“We glorify you, Jesus, Emmanuel! You are God-with-us. We are never alone. You have joined yourself to us in an unbreakable bond. You dwell within us and will never leave us. You promise to be with us always—even to the end of time. Thank you, Jesus, for your faithful love!”

đã trút bỏ chính mình và trở thành một đứa trẻ bất lực để cứu chúng con. Chúng con nhìn thấy bạn đang ngủ bên cạnh Mẹ Maria và thánh Giuse trên chiếc giường rơm. Lạy Chúa, ca đoàn các thiên thần ca ngợi Chúa và chúng con cùng hiệp với các ngài. Chúng con cúi đầu kinh ngạc trước sự khiêm tốn và tình yêu mà Chúa đã thể hiện khi Chúa mặc lấy thân xác con người của chúng con. Lạy Chúa, chúng con tạ ơn Chúa đã trở thành con người để chúng con được trở thành con cái Thiên Chúa.

“Chúng con chúc tụng Chúa, lạy Chúa Giêsu, Đấng Cứu Độ Toàn Năng! Nơi Chúa lòng nhân từ và tình yêu quảng đại của Thiên Chúa đã xuất hiện. Chúa đã đến với dân Israel của Chúa và giải thoát họ. Hơn nữa, Chúa đến để bày tỏ lòng thương xót đối với mọi quốc gia. Mọi người trên trái đất đều có thể tìm thấy sự cứu rỗi nơi Chúa. Chúa đến để an ủi tất cả những ai đang than khóc, để nâng đỡ tất cả những ai đang cúi mình. Và bạn làm tất cả những điều này bằng cách dâng hiến chính mình trong tình yêu. Cảm ơn Chúa vì đã cứu chúng con bằng ân sủng của Chúa!

“Chúng con tôn thờ Chúa Giêsu, là Ánh Sáng Thế Gian! Chúng con, những người bước đi trong bóng tối, đã nhìn thấy ánh sáng vĩ đại nơi Chúa. Ánh sáng vinh quang của Chúa chiếu rọi vào những góc tối nhất của thế giới chúng con - và trong trái tim chúng con. Không quyền lực nào của sự dữ có thể ngăn cản tình yêu của Chúa đến với chúng con, con cái của Chúa. Chúng con ca ngợi Chúa vì ngày thánh này khi ánh sáng của Chúa chiếu sáng trên trái đất!

“Chúng con tôn vinh Chúa, lạy Chúa Giêsu, Emmanuel! Chúa là Thiên Chúa ở cùng chúng con. Chúng con không bao giờ đơn độc. Chúa đã tham gia với chúng con trong một mối liên kết không thể phá vỡ. Chúa sống trong chúng ta và sẽ không bao giờ rời bỏ chúng con. Chúa hứa sẽ luôn ở bên chúng ta - thậm chí cho đến tận thế. Lạy Chúa Giêsu, tạ ơn vì tình yêu chung thủy của Chúa!”

“Glory to God in the highest! Praise to Jesus, born for us this day!”

Vinh danh Thiên Chúa trên trời! Ngợi khen Chúa Giêsu, Đấng đã sinh ra cho chúng con hôm nay!

John 1:1-18

Ga 1, 1-18

Ngôi Lời đã mặc lấy xác phàm và ở giữa chúng ta (Ga 1, 14)

Today we join Christians all over the world in celebrating the birth of Jesus. Today we rejoice that God has come to save us. And today we kneel before the manger in awe and gratitude. ***O come, let us adore him.***

“The Word . . .” This child in Mary’s arms is no ordinary infant. No, he is the Word who existed from the beginning. He is the image of the invisible God! Jesus, the unseen Word who created everything, has become visible in human flesh. Now we can see this God who loves us and made us. Not only that, but we can know him personally. Through Jesus, the God who made the world is now remaking it. He is making all things new, including our relationship with God. ***O come, let us adore him.***

“became flesh . . .” Jesus, the divine Word, has emptied himself to take on our human flesh. He came to do for us what we could not do on our own. We could not enter heaven; we could not become like him; we could not save ourselves. So in his mercy, the eternal Son descended to us in order to save us from sin and death. By freely choosing to share our human condition, he embraced all our weakness and suffering. The world has never seen such love before! ***O come, let us adore***

Hôm nay chúng ta cùng với các Kitô hữu trên toàn thế giới kỷ niệm ngày sinh của Chúa Giêsu. Hôm nay chúng ta vui mừng vì Thiên Chúa đã đến để cứu chúng ta. Và hôm nay chúng ta quỳ trước máng cỏ trong sự kính sợ và biết ơn. *Hãy đến, chúng ta hãy tôn thờ Ngài.*

“Ngôi Lời...” Đứa trẻ trong vòng tay của Maria không phải là một đứa trẻ bình thường. Không, Ngài là Ngôi Lời đã tồn tại từ thuở sơ khai. Ngài là hình ảnh của Thiên Chúa vô hình! Chúa Giêsu, Ngôi Lời vô hình, Đấng tạo dựng nên mọi sự, đã trở nên hữu hình bằng xương bằng thịt của con người. Bây giờ chúng ta có thể thấy Thiên Chúa yêu thương chúng ta và đã tạo ra chúng ta. Không chỉ vậy, chúng ta có thể biết Ngài một cách cá vị. Qua Chúa Giêsu, Thiên Chúa đã tạo ra thế giới đang tái sinh nó. Ngài đang làm cho mọi thứ trở nên mới mẻ, bao gồm cả mối tương quan của chúng ta với Thiên Chúa. *Hãy đến, chúng ta hãy tôn thờ Ngài.*

“đã trở nên xác phàm...” Chúa Giêsu, Ngôi Lời thiêng liêng, đã trút bỏ chính mình để mặc lấy xác thịt con người chúng ta. Ngài đến để làm cho chúng ta những gì chúng ta không thể tự mình làm được. Chúng ta không thể vào Thiên đàng; chúng ta không thể trở nên giống như Ngài; chúng ta không thể tự cứu mình. Vì vậy, trong lòng thương xót của Ngài, Con vĩnh cửu đã xuống đến với chúng ta để cứu chúng ta khỏi tội lỗi và sự chết. Bằng cách tự do lựa chọn chia sẻ thân phận con người của chúng ta, Ngài đã chấp nhận tất cả sự yếu đuối và đau khổ của chúng ta. Trên thế giới chưa từng thấy

him.

“and made his dwelling among us.” Jesus is Emmanuel, God with us. He has come to earth to live and walk alongside us. He has come to bring us strength and comfort, wisdom and hope in this troubled world. Even now he dwells within us through his Holy Spirit. We are never alone, never without help, never without his grace. **O come, let us adore him.**

Wherever you are today, Jesus is close to you. He looks at you with great love, and he invites you to come to him. **O come, let us adore him.**

“Jesus, Son of God, I worship you! Thank you for becoming man for me.”

tình yêu như vậy bao giờ! *Hãy đến, chúng ta hãy tôn thờ Ngài.*

“và khiến Ngài cư ngụ giữa chúng ta”. Chúa Giêsu là Emmanuel, Thiên Chúa ở cùng chúng ta. Ngài đã đến trái đất để sống và đồng hành với chúng ta. Ngài đã đến để mang lại cho chúng ta sức mạnh và sự an ủi, sự khôn ngoan và hy vọng trong thế giới đầy khó khăn này. Ngay cả bây giờ Ngài vẫn ngự trong chúng ta nhờ Thánh Thần của Ngài. Chúng ta không bao giờ đơn độc, không bao giờ không có sự giúp đỡ, không bao giờ không có ân sủng của Ngài. *Hãy đến, chúng ta hãy tôn thờ Ngài.*

Dù bạn ở đâu hôm nay, Chúa Giêsu vẫn ở gần bạn. Ngài nhìn bạn với tình yêu tuyệt vời, và Ngài mời bạn đến với Ngài. *Hãy đến, chúng ta hãy tôn thờ Ngài.*

Lạy Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, con thờ lạy Chúa! Cảm ơn Chúa đã trở thành người vì con.

Nguồn: the word among us

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.